



27 JUNH DE 2004
JUNIO DE 2004

arán INFORMACIÓN

EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

10.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

BAISH ARAN

enzan
bras en
arque de
ualización
de la Fauna
Autóctona
de la Val

PÁGINA 20

Melquidas Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona



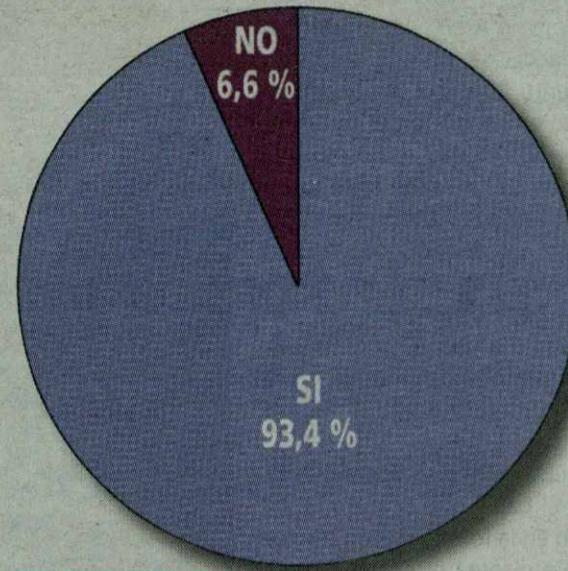
1€

EL PLENO DE LA DIPUTACIÓN DE LLEIDA SE SUMA A QUE LA VAL QUEDA FUERA DE LAS VEGUERÍAS

La Val ante un momento histórico

Carretero debe saber que el valle tuvo su autonomía, leyes durante 600 años. ¿Lo tuvo Cataluña? Sólo el conseller mantiene la tesis de que Aran tenga el status que por derecho y por historia lo merece. Las instituciones, incluso el propio líder de ERC y el presidente del Parlament, están a favor.

tiva
de



LA ENCUESTA

La mayoría de los araneses están de acuerdo con más autonomía para el valle, según la encuesta realizada por Aran Información.

PÁGINA 2

OTROS TEMAS

5 La Feria de Primavera celebrada en Les fue todo un éxito



Les celebró su Feria.

9-13 Especial sobre el nuevo edificio del Consellh Generau

Visitas institucionales a la Val d'Aran



Tres conselleras del Govern de la Generalitat han visitado la Val d'Aran durante este mes de mayo. La consellera de Salut, Marina Geli, se comprometió a mejorar el sistema sanitario aranés y a ayudar a reducir la deuda, que estimó en 600.000 euros. Montserrat Tura, consellera de Interior, planteó en la Val la necesidad de reabrir el debate sobre el costo de los rescates en montaña. Por último, la consellera de Benestar i Família, Anna Simó -en la imagen superior- supervisó el desarrollo de las obras de la Residencia Sant Antoni de Vielha.

PÁGINA 5



PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone

SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055

HASTA EL PLENO DE LA DIPUTACIÓN DE LLEIDA APOYA QUE ARAN ESTÉ FUERA DE LAS VEGUERÍAS

Un momento histórico

La Val d'Aran ultima los preparativos del Día d'Aran, una fiesta con la que conmemora la reinstauración del Gobierno aranés, el Consell Generau d'Aran. Este año, la celebración se plantea como un momento histórico por el debate abierto en los diferentes estamentos de la sociedad aranesa por la inclusión de la Val en la veguería del Alt Pirineu i Aran por el nuevo Govern. La decisión no ha sido bien recibida en la Val, que actualmente goza de una posición privilegiada, de una autonomía que le corresponde por historia y por derecho, según respalda la Ley d'Aran.

En los últimos meses el debate sobre el papel que ocupará la Val d'Aran en la futura división territorial que plantea el nuevo Govern basada en las veguerías ha traspasado fronteras y sus ecos han llegado al Parlament de Catalunya e, incluso, a la Diputación de Lleida.

El penúltimo episodio de la historia ocurrió el pasado 27 de mayo en Lleida cuando el pleno de la Diputación aprobó por mayoría la moción presentada por Unitat d'Aran en la que pide que el nuevo Estatut "incorpore en su redacción el hecho diferencial aranés y su carácter de territorio autónomo", así como la inclusión del aranés como lengua propia de Catalunya.

Con esta iniciativa, la Diputación leridana respalda la solicitud de la Val d'Aran de no quedar incluida en la veguería del Alt Pirineu en el futuro mapa de las veguerías que está realizando el nuevo Govern de la Generalitat y que se constituya un territorio autónomo dentro de Catalunya. Emilio Medan, alcalde de Les y portavoz del grupo Unitat d'Aran en la Diputación, presentó la moción.

La propuesta recibió el respaldo unánime de todos los grupos políticos representados en la Diputación, incluidos los representantes de ICV, ERC y PSC, integrantes del tripartito que forma el Govern catalán que apuesta por mantener al Aran en la veguería del Alt Pirineu. Los portavoces de los diferentes grupos de la corporación municipal secundaron la moción, aunque matizaron su apoyo. Así, la portavoz de CiU, Glòria Pallé presentó una enmienda en la que pide que se respeten las negociaciones entre el Consell y Generalitat sobre el traspaso de competencias. Mientras, el presidente de la corporación, Isidre Gavín, mostró



Pasqual Maragall conoció 'in situ' la situación de la Val d'Aran en su visita de abril.

La Val d'Aran quiere mantener su 'status', que le corresponde por historia y por derecho

sus dudas de que fuera el momento oportuno para posicionarse.

El president Pasqual Maragall conoció 'in situ' la situación de la Val en su primera visita institucional el pasado abril. Entonces se comprometió a mantener si no aumentar, la autonomía del Aran. Sin embargo, en una comparecencia reciente ante el Parlament, Maragall reiteró sus intenciones de reforzar la singularidad aranesa **"como símbolo de la riqueza y diversidad del Pirineo"** aunque matizó que su proyección quedará vinculada a la veguería del Alt Pirineu, en la que Vielha no tiene asegurada una de las capitalidades.

Por su parte, el conseller de Governació, Joan Carretero, ha manifestado en repetidas ocasiones que el Aran debe mantenerse en la veguería del Alt Pirineu y descarta una demarcación propia para la Val. Así lo reiteró tras conocer la decisión de la Diputación de Lleida y, además puntualizó que los futuros traspasos de competencias al Consell Generau d'Aran estarán condicionados a que no supongan

la encuesta

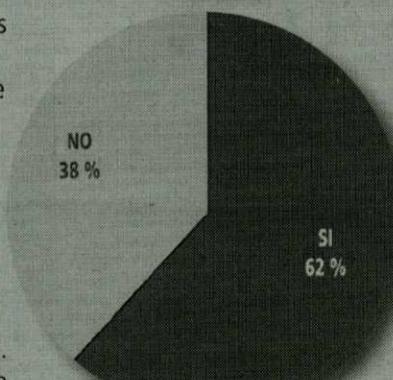
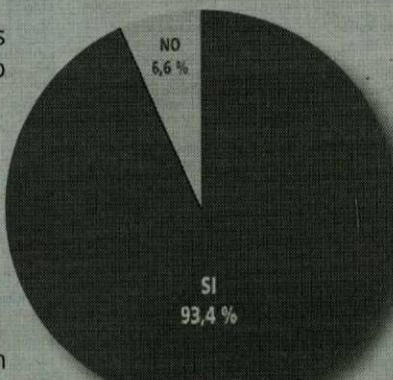
EL 93,4% DE LA POBLACIÓN

150 encuestas telefónicas revelan un dato significativo sobre lo que piensan los araneses en cuanto a su autonomía. Si bien en algunos segmentos de la población –fundamentalmente los más jóvenes– existe un desconocimiento sobre lo que puede suponer mayor autonomía para Aran, si existe unanimidad en cuanto a que Cataluña no debe limitar las posibilidades del territorio. Las preguntas realizadas han sido las siguientes:

1.- ¿Cree que Aran tiene derecho a una consideración propia dentro de Cataluña?

2.- ¿Conoce toda la polémica generada en torno a la autonomía de Aran?

La unanimidad en cuanto a la primera respuesta de los araneses es contundente. El 93,4% considera que Aran debe tener un status especial dentro de Cataluña. El porcentaje de indecisos corresponde a un segmento de la población con poco conocimiento de la autonomía aranesa. Si es más preocupante el desacuerdo



to de la polémica por parte de un porcentaje alto de la población aranesa (38%), que corresponde fundamentalmente al segmento más joven de la población.

un gasto mayor de lo que cuesta mantener los mismos servicios en comarcas similares en extensión y número de habitantes.

Respecto a la relación paritaria entre Govern y Consell, como proyecta el proyecto de autonomía aranesa, Carretero afirmó que en

Cataluña no debe haber gobiernos al nivel de la Generalitat. **"Si no quieren ser catalanes, estamos dispuestos a hablar de independencia, pero eso no depende de nosotros"**, declaró.

La opinión de Carretero contrasta con la del secretario general de ERC, Josep Lluís Carod-Rovira, que ha asegurado que si el Aran quiere convertirse en un territorio autónomo y en una comunidad autónoma dentro del estado español, sólo depende de la voluntad de sus ciudadanos para gobernarse. Carod recordó que las peculiaridades de la Val, en especial su lengua y sus instituciones, deben ser contempladas como características especiales de un territorio que, en su opinión, es una **"excepción política"**.

Por su parte, el presidente del Parlament de Catalunya, Ernest Benach, aseguró que las reivindicaciones del Aran son lícitas y que no se opondrá a la voluntad del territorio de luchar por su propia autonomía.

El Síndic Carlos Barrera, cree que **"en los últimos meses el conseller Carretero ha manifestado su opinión de incluir a la Val d'Aran dentro de la veguería del Alt Pirineu. Estas declaraciones debemos interpretarlas más como una opinión personal que como la voluntad del Govern"**.

Barrera apuesta porque **"el Consell Generau d'Aran, todos los grupos políticos, ayuntamientos, pedanías y sociedad en general deberemos establecer un consenso que permita presentar delante de todas las fuerzas políticas representadas en el Parlament de Catalunya el proyecto de modelo de país que los araneses reclaman. En ese ámbito de negociación es cuando realmente podemos definir la realidad del respeto hacia el hecho diferencial que tiene la Val d'Aran"**.

El síndic d'Aran, en su comparecencia ante la Ponencia que elabora los trabajos de reforma del Estatut d'Autonomia de Catalunya, afirmó que **"hay suficientes fundamentos históricos y jurídicos para plantear una Val d'Aran autonómica dentro de la autonomía de Catalunya"**, un planteamiento que, según explicó Carlos Barrera en su intervención, ha sido consensuado con el resto de grupos políticos del Consell Generau d'Aran.

QUIERE REHABILITAR EL CASCO ANTIGUO DE LA CIUDAD

Riu pide ayuda a Gavín para Vielha

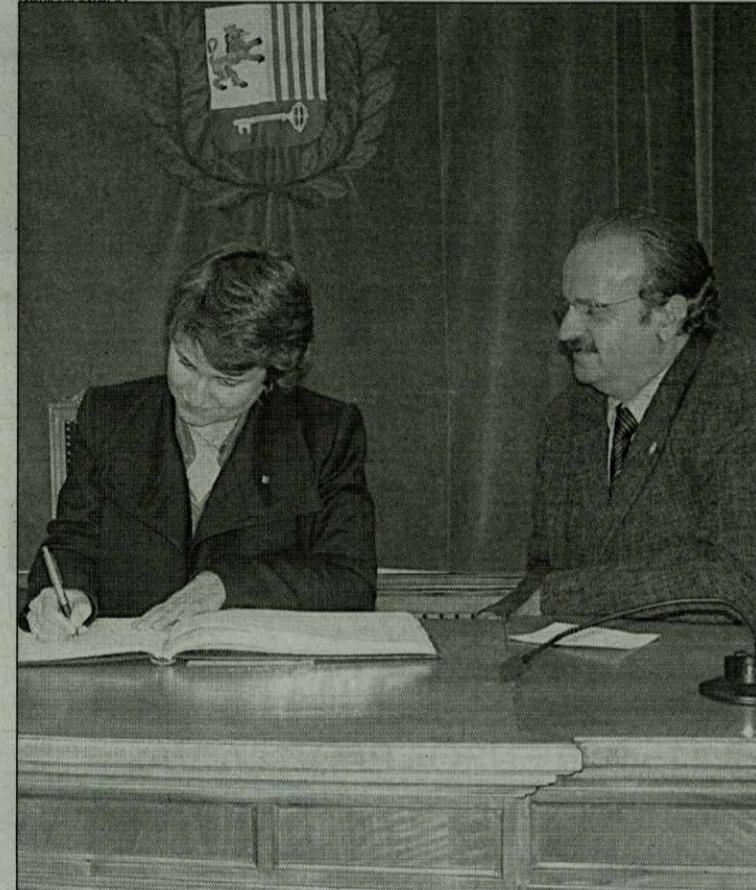
El alcalde de Vielha-Mijaran, Joan Riu, ha solicitado la ayuda y colaboración de la Diputación de Lleida para elaborar el proyecto de rehabilitación del casco antiguo de la población. Riu hizo su petición en el transcurso de la entrevista que mantuvo con el presidente de la corporación provincial, Isidre Gavín, hace ya unos días en Lleida.

Tal como ya publicó ARAN INFORMACIÓN el mes pasado, el Ayuntamiento de Vielha confía en disponer de los 250 millones de pesetas que le corresponden por el 1 por ciento cultural del nuevo túnel de Vielha, para rehabilitar el casco antiguo de la capital aranesa.

Sin embargo, para poder disponer de esa cantidad de dinero, que está ya reservada, el consistorio necesita acreditar la posesión de una cifra igual. **"El Ayuntamiento está en una mala situación económica, pero confío en que podamos reunir esa cantidad con subvenciones de la Unión Europea y de la Generalitat a través de la nueva ley de barrios"**, explica Joan Riu que está realizando varias gestiones para intentar conseguir esa cantidad.

El alcalde de Vielha regresó satisfecho de su entrevista con Isidre Gavín. **"He pedido ayuda técnica para la redacción del proyecto y han sido muy receptivos. Creo que es algo que nos interesa a todos y nos corre bastante prisa ya que el casco antiguo de Vielha está en un estado de degradación importante y su rehabilitación es urgente"**, afirmó a su regreso de Lleida.

NURIA SANJUÁN



Joan Riu recibió a la consellera de Benestar i Familia.

INCINERADORA

Por otra parte, la Conselleria de Medi Ambient de la Generalitat se ha pronunciado en contra de la planta incineradora de residuos de la Val d'Aran y, por el contrario, se inclina por **"la vía del reciclaje, que era lo que nosotros pedíamos"**, explicó el alcalde de Vielha. Joan Riu ha sido uno de los principales 'enemigos' de la planta incineradora que está situada en el término municipal de Vielha.

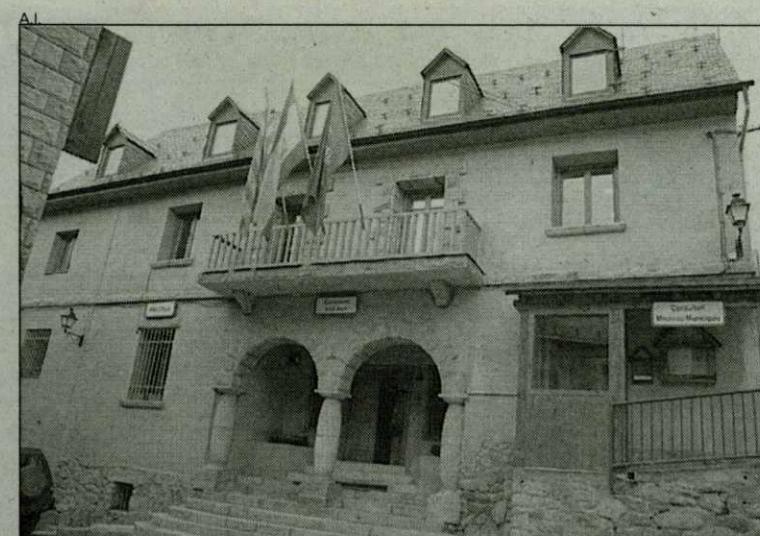
El Consell había solicitado a la Generalitat una ayuda de 1.100 millones de pesetas para la mejora

y modernización de la planta incineradora que está cerrada desde hace varios meses dado que tenía que ser mejorada.

Riu apuesta por **"nuestra alternativa, que es llevar los residuos a Francia. Otra opción, porque hay que tener alternativas, es el vertedero de Tremp, pero es ahora el Govern el que debe estudiar el coste y cual de las opciones interesa más"**.

El alcalde de Vielha se mostraba **"muy contento de que se nos haya escuchado. Para nosotros era importante sacar la incineradora de la Val"**.

N.L.L.



El Ayuntamiento de Naut Aran cede los terrenos a Endesa.

FUNCIONARÁ ANTES DE FIN DE AÑO

Endesa instalará una subestación en el Naut Aran

Endesa iniciará en breve la construcción de una subestación eléctrica en Baqueira tras el acuerdo alcanzado entre representantes del Grupo Endesa, de la estación de Baqueira Beret, del Ayuntamiento de Naut Aran y de la empresa que promueve la nueva Pleta de Baqueira, según informa Víctor León, alcalde del Naut Aran.

De hecho, el Ayuntamiento de Naut Aran aprobó en su último pleno la cesión por 50 años de los terrenos en los que se ubicará la nueva subestación que requiere de una inversión de **"entre 600 y 800 millones"** de las antiguas pesetas. Ese presupuesto será asumido al 50 por ciento por Endesa y el otro 50 por Baqueira SA y la UTE que promueve la nueva Pleta de Baqueira. El alto coste de la instalación obedece a sus características especiales, adecuadas a las condiciones en las que se va a instalar.

Con la nueva subestación, que podría entrar en funcionamiento antes de final de año, **"ya**

no tendremos problemas en el suministro eléctrico en el Naut Aran", afirma Víctor León ya que, según explica, el proyecto presentado por el Grupo Endesa permitirá futuras ampliaciones de Baqueira, mejorar el suministro a las urbanizaciones que se están construyendo y, además, **"mejorar todas las líneas del Naut Aran y eso repercutirá en todos los núcleos urbanos"**.

ABREN LA PISCINAS

El próximo viernes 18 de junio se abrirán al público las piscinas municipales de Naut Aran. Las instalaciones, situadas en Salar-dú, fueron las primeras de la Val, según recuerda Víctor León, y cumplen ya diez años.

Como es tradicional, el primer día de la temporada de piscinas, será jornada de puertas abiertas y los que lo deseen podrán acceder gratis a la instalación, dotada de todos los servicios y que es un reclamo más para la zona.

A.I.



Automoción
Pirenaica, S.L.

Garantizados
hasta 36 meses.

Muchos más
vehículos de ocasión

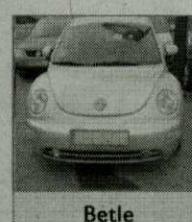
974 310 026



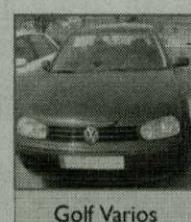
PASSAT TDI 130 CV



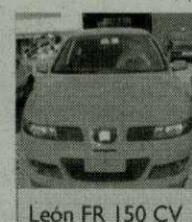
Audi A6 TDI Varios



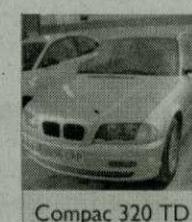
Betle



Golf Varios



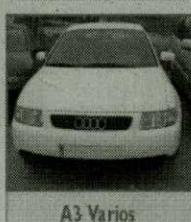
León FR 150 CV



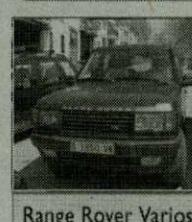
Compac 320 TD



Transporter TDI



A3 Varios



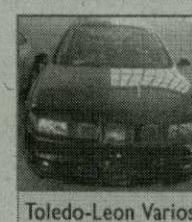
Range Rover Varios



A4 TDI Varios



Ibiza Varios



Toledo-Leon Varios



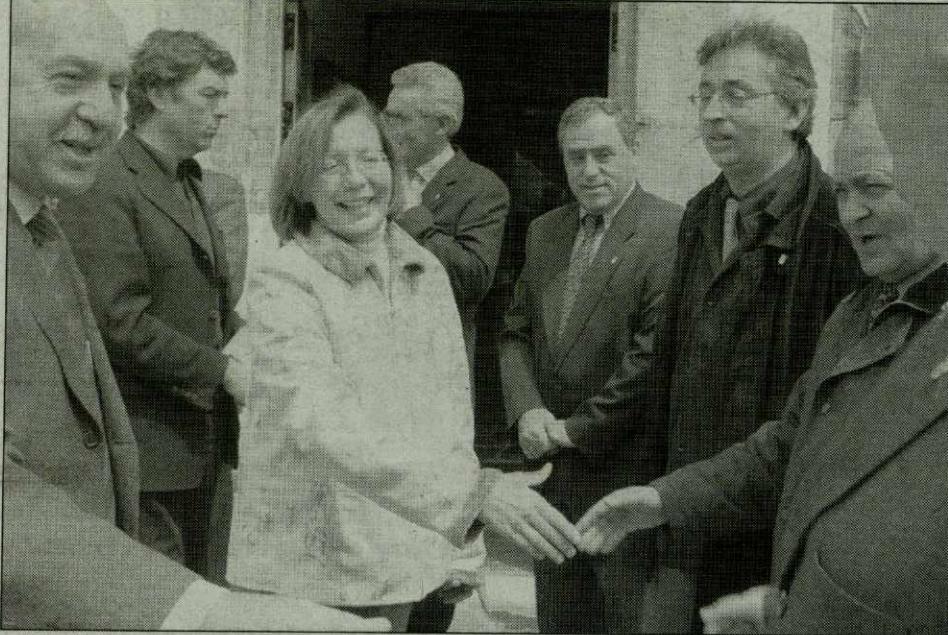
A4 TDI Varios



Tourane 2.0 TDI

Visítenos en Avda. Pirineos 65. Barbadillo

N. SANJUAN



Montserrat Tura, consellera de Interior, durante su visita al Aran.

N. SANJUAN



Marina Geli, consellera de Salut, en el Hospital de Vielha.

LAS CONSELLERAS DE SALUT, INTERIOR Y BENESTAR I FAMILIA HAN ESTADO EN LA VAL D'ARAN

Visitas institucionales

Tres conselleras del Govern de la Generalitat han visitado la Val d'Aran durante el mes de mayo, la de Interior, Montserrat Tura, la de Salut, Marina Geli, y la de Benestar i Familia, Anna Simó, que quisieron conocer sobre el terreno cuales son las necesidades de la Val.

En su primera visita a la Val, la consellera de Salut, Marina Geli, se comprometió a mejorar el sistema sanitario aranés con inversiones en nuevas tecnologías y la previsión de firmar un pacto de sostenibilidad del sistema de salud aranés para 2005.

En la reunión con el síndic d'Aran Carlos Barrera, Geli afirmó que su Departamento invertiría en nuevas tecnologías que permitan a los pacientes seguir recibiendo sus tratamientos en el hospital de Vielha sin necesidad de tener que trasladarse a otros centros.

Barrera pidió la mejora del transporte sanitario en toda la Val que, por sus características, depende en gran parte de los helicópteros, limitados a las condiciones meteorológicas. Geli avanzó la firma del acuerdo con Aragón y Francia para las emergencias.

Además, Geli cifró en 600.000 euros la deuda que arrastra el sistema sanitario aranés desde 2002 y anunció para 2005 un pacto de sostenibilidad del sistema de salud de Aran, que se incluirá en los presupuestos del próximo año.

MONTSERRAT TURA

La consejera de Interior de la Generalitat, Montserrat Tura, en su visita a la Val mostró su preocupación por la forma de concientiar a las personas de los peligros de la montaña y planteó la necesidad de reabrir el debate social

eldato

2.715.690 EUROS PARA LA VAL EN LOS PRESUPUESTOS DE 2004

A un total de 2.715.690 euros ascienden las inversiones que el Govern de la Generalitat tiene previsto realizar en la Val d'Aran durante este año. Así lo recogen los presupuestos para el ejercicio 2004 que se presentaron hace unos días en el Parlament de Catalunya y que deberán ser aprobados por el pleno

antes del 17 de julio.

En los presupuestos, que se están presentando durante estos días, se incluye el Carril Lento de Naut Aran (1.235.608 euros), 20 viviendas sociales en Vielha (518.982 euros) y la Residencia en Vielha (961.000 euros).

A.I.

sobre quien debe asumir los costes de los rescates de montaña en casos de actos irresponsables.

Tura hizo esta reflexión mientras presenciaba un simulacro de un rescate de un alud en el Puerto de la Bonaigua, a cargo de la

GRAE de los Bomberos d'Aran, La Seu y La Pobla y la UEM de los Mossos d'Esquadra.

El síndic Carlos Barrera aprovechó para exponerle a la consejera las principales inquietudes del territorio, como la seguridad

del nuevo túnel de Vielha. Tura y Barrera coincidieron en destacar la necesidad de tener un plan de actuación en caso de accidente, con la colaboración entre el Ministerio de Fomento, Departament de Interior y el Consell Generau d'Aran. Barrera también solicitó la creación de un nuevo Parque de Bomberos en el Naut Aran.

ANNA SIMÓ

La consellera de Benestar i Familia, Anna Simó, visitó en la Val las obras del nuevo edificio de la Residencia Sant Antoni de Vielha que, según explicó, finalizarán este año. En rueda de prensa, afirmó que la Val d'Aran será una buena zona piloto para el nuevo modelo de asistencia que se está redactando para las comarcas rurales.

A.I.

N. SANJUAN



El personal del Hospital de Vielha asistió a la intervención de Geli.

N. SANJUAN



Anna Simó saludando a los conselheros del Consell Generau d'Aran.

ÉXITO DE LA VI FERIA DE PRIMAVERA

Les prepara la fiesta del Haro y Sant Joan

En los pueblos del Pirineo, el solsticio de verano era una fecha muy señalada. Era época de sembrar las tierras, conducir el ganado a la montaña... en definitiva, de iniciar el ciclo productivo del que dependía la supervivencia de las familias y, por ende, de los propios pueblos.

En la Val d'Aran los ritos y costumbres con los que se celebraba el solsticio de verano han trascendido hasta nuestros días y es Les, en el Baish Aran, una de las poblaciones que mejor ha sabido mantenerse fiel a sus tradiciones con la fiesta del fuego.

Les está ultimando ya los detalles de esa celebración que cada

noche de Sant Joan reúne en la Plaza deth Haro a vecinos y visitantes, dispuestos a revivir unos momentos mágicos.

Los preparativos de la Fiesta del Haro comenzaron hace ya bastantes días aunque el paso previo oficial fue la 'Baishada y shasclada del Haro' celebrado el pasado 8 de mayo. Ese día, los vecinos del pueblo trasladaron el tronco del nuevo 'haro' hasta su plaza.

En ese lugar la noche del 23 de junio se celebrará la 'Hèsta deth Huec', en la que el fuego es el protagonista. Los actos comenzarán con la quema del 'haro', acompañada también por la quema de 'halhes', unas esferas confeccionadas con cortezas de



La Feria de Primavera de Les resultó un éxito de participación.

cerezo que los jóvenes encienden en el 'haro' y hacen volar sobre sus cabezas.

La fiesta en Les continúa hasta el 29 en que se planta el nuevo 'haro', que presidirá la actividad en el pueblo durante todo un año para ser quemado la próxima

noche de San Juan.

FERIA DE PRIMAVERA

La Feria de Primavera de Les volvió a ser un éxito de convocatoria para comerciantes y visitantes y llenó de animación las

calles de la localidad. Fueron 55 los puestos que expusieron sus productos con una amplia variedad de productos: desde animales a pequeño material agrícola, sin olvidar las flores ni el plantel de huerto.

A.I.

Dimércoles 23 16 ores.- Mercat Artesanau 19-22.00 ores.- HÈSTA DETH HUEC CREMA DER HARO CREMA DE HALHES: Dances tipiques d'Aran damb eth Grop "ES CORBILHUÈRS" DEGUSTACION DE VIN CAUD E CÒCA MUSICA TRADICIONAU DAMB ETH GROP "DULZAINEROS DEL BAJO ARAGÓN" VERBENA POPULAR DAMB ERA ORQUÈSTA TANDEN E DISCO-MÒBIL "FLAIX" DAMB FÒRÇA MARCHA!!!!!	Dissabte 26 10 ores.- CONCURS DE TIR ATH PLAT CONCURS DE PETANCA (duplicates) FOTBOL SOLTÈRS-MARIDATS SOLTÈRES-MARIDADES SESSION DE BALH DAMB ES ORQUÈSTES ETHEL E MALVARROSA E eth grop ACUARI	Diumenge 27 12 ores.- CONCURS DE PASTELS E LICORS (casolans) CONCURS DE BOTIFARRA FESTIVAL MUSICAL: GRAN ACTUACION DE PLAY-BACK	Dilluns 28 10 ores.- DEPORTS DE AVENTURA DAMB DEPORTUR HÈSTA INFANTIL COCANHES-JÒCS E VRESPALH ENTA TOTI	Dimarts 29 SANT PERE 16 ores.- QUILHAR DER HARO HÈSTA AUMENATGE ARA NÒSTA GENT GRANA SESSION DE BALH FINAU DE HÈSTES DAMB ETH GROP SWING-LATINO
Dijous 24 12 ores.- SANT JOAN SANTA MISSA EN AUNOR A SANT JOAN 14 ores.- APERITIU AUFRIT PER EXCM. AJUNTAMENT DE LES. DANSES DAMB ES CORBILHONETS ANIMACION INFANTIL VERBENA POPULAR DAMB ERA ORQUÈSTA LA FANIA	Diumercredi 25 ROMERIA EN SANT BLAS Missa, aperitiu, dances tradicionaus, dinar d'affairament e balh damb era CHARANGA "LOS DEL CINCA" GRAN LOTO BINGO	 HÈSTA MAJOR de LES SANT JOAN 2004 <i>deth 23 ath 29 de JUNH</i>		

Ayuntamiento de Les

losbreves**Tasas de recogida de basuras**

Desde el pasado 4 de mayo hasta el próximo 14 de junio, se expone al público el padrón que recoge las tasas del servicio de recogida de basuras y del tratamiento de residuos para este ejercicio.

El padrón fue aprobado por el Consell Generau d'Aran en el pleno celebrado el pasado 28 de abril y ahora se expone al público en todos los tablones de anuncios de los ayuntamientos de la Val, para que los interesados puedan realizar posibles reclamaciones o alegaciones que los Ayuntamientos trasladarán al Consell.

A.I.

Fadesa hará el proyecto de la Tuca

El Ayuntamiento de Vielha-Mijaran convocará un pleno extraordinario a finales de este mes para encargar el protocolo con el grupo gallego Fadesa, al que se encargará la redacción del proyecto de reapertura de la estación de esquí alpino de la Tuca.

Tras el acuerdo plenario, la empresa dispone de tres meses para elaborar el proyecto del nuevo centro invernal, proyectado entre las cotas 1.500 a 2.500 metros, llegando al pico del Mall Blanc.

El alcalde de Vielha, Joan Riu, explicó a ARAN INFORMACIÓN que "de momento encargamos el proyecto y luego hablaremos de la financiación".

A.I.

Nuevo avión 'Val d'Aran' de Iberia

Iberia ha aumentado su flota de aviones con un Airbus A-321, matrícula EC-IXD, al que ha bautizado con el nombre de "Valle de Aran", tal como había solicitado hace varios meses Víctor León, alcalde de Naut Aran y conseller del Consell a través de Turisme Val d'Aran.

La nueva aeronave realizó su primer vuelo comercial con la ruta Madrid-Palma de Mallorca, aunque su destino es realizar vuelos nacionales y europeos.

El nuevo avión de Iberia está bautizado con el nombre de Valle de Aran —en un lado del morro— y Vall d'Aran —en el otro lado—.

A.I.

LA LOCALIDAD DEL NAUT ARAN ULTIMA LOS ACTOS DE LA FIESTA DE SANT JOAN

Arties inaugurará el monumento al Taro

Arties está inmerso en la preparación de sus fiestas patronales en honor a Sant Joan en la que no faltarán la tradicional fiesta del fuego con la quema del Taró.

No obstante, este año las fiestas de Arties tendrán un aliciente añadido, la inauguración de un conjunto escultórico en homenaje a la fiesta del Taro, un monumento que se situará justo a la entrada de la población.

El Ayuntamiento de Naut Aran encargó, hace ya varios meses, al escultor y pintor Guillem Molinàs, afincado en la Val, la realización de un conjunto escultórico con el que honrar una de las tradiciones más arraigadas en Arties.

La escultura, que Molinàs está realizando en su taller de Gessa, consiste en un enorme tronco de árbol plantado de bronce, de 2,65 metros de altura, que irá encima de una gran piedra y a cuyos pies estarán dos personajes, de un metro de altura cada uno, que simbolizarán a la gente del campo —con gorra— y a la del pueblo —con boina—.

El coste del conjunto, según estima el alcalde de Naut Aran, Víctor León, ascenderá "a unos seis millones de pesetas porque se trata de una obra en bronce, pero creo que el coste total subirá un par de millo-

**Arties está ultimando el programa de sus fiestas patronales en honor a Sant Joan.**

nes más si tenemos en cuenta la segunda fase de la obra: pedestal, placa, ajardinamiento..."

La inauguración del monumento, el 23 de junio marcará este año el inicio de las fiestas de Arties. Después, los vecinos podrán disfrutar de una sardina-dada antes de empezar la tradicional "crema deth Taró", una fiesta que

irá acompañada de los carrefocs y en la que no faltarán el baile.

El jueves 24, festividad de Sant Joan, es el día grande. A las 12 habrá misa en honor al patrón de la localidad. A las 13, vermú y posteriormente pasacalles. Por la tarde, se han programado juegos para los más pequeños, que también serán protagonistas de la celebración. Los actos del día se

cerrarán con una doble sesión de baile, por la tarde y por la noche.

Las fiestas de Arties concluirán el viernes 25 con la romería a la ermita de Sant Pelegrín donde se repartirá pan y queso. Posteriormente, se bajarán hasta la iglesia de Santa María donde se repartirá vino y coca, acto con el que se pondrá el punto final a la fiesta.

A.I.

la fotonoticia

Vielha celebró la Fiesta de Santa Quitèria

Un año más, los vecinos de Vielha-Mijaran celebraron el pasado 22 de mayo su tradicional Fiesta de Santa Quitèria, patrona de la localidad, en la boca sur del túnel. Numerosos vecinos y visitantes no quisieron perderse una tradición ancestral en la antigua ermita, que acogió una misa para conmemorar los tiempos en los que se podía cruzar el puerto ya que había terminado el deshielo. Un acto de acción de gracias que se ha convertido en una tradición en la capital aranesa.

A.I.



Ostiu 2004

ARAN

Hèstes Tradicionaus

JUNY

Pregària	Dissabte 12	Hèsta	Dimarts 23	Hèsta	Dijous 24	Pregària	Diudres 25	Hèsta	Dimarts 29
GESSA		ARTIES		ARTIES		ARTIES		GESSA	

St. Martin de Corilha
Crema deth Taro
St. Joan Hèsta Major
St. Pelegrin
St. Père Hèsta Major

Pregària

MONTGARRI

Santuari de Montgarri

Pregària

BAGERGUE

Sta. Margalida

Pregària

ARTIES

St. Jaume

JULY

AGOST

Hèsta

BAGERGUE

Patron St. Félix

Pregària

TREDÒS

St. Esteve

Hèsta

BAQUEIRA

Nta. Sra. des Nhèus

Hèsta

GARÒS

Mare de Diu Hèsta Major

Hèsta

GARÒS

St. Ròc Hèsta Major

Hèsta

GARÒS

Patron St. Julian

SETEMBRE

Hèsta

UNHA

St. Sebastian

Pregària

UNHA

St. Blai

Hèsta

TREDÒS

St. Còsme e St. Damian



Ajuntament

Naut Aran



Participantes en el Curso sobre Patrimonio Minero.

EN LA ETEVA DE SALARDÚ

El patrimonio minero, a estudio

Treinta y dos personas se han inscrito en el Curso 'El Patrimonio Minero en la Val d'Aran' organizado por el Consell que se ha desarrollado en la ETEVA de Salardú.

Entre los inscritos hay guías de montaña y culturales, geólogos y personas interesadas en el rico patrimonio industrial y cul-

tural de la Val.

El objetivo es profundizar en el conocimiento minero del valle. Los inscritos, entre otras actividades, visitarán Mina Victoria, el Museo Eth Corau en Bagerge y conocerán a algunas de las personas que vivieron de la minería en la Val.

A.I.

PARTICIPARON 40 PERSONAS

Se celebró Sant Pònc en Vielha



Entrega de premios.

A lrededor de 40 personas participaron con sus productos de elaboración casera en el tradicional Concurso de pasteles, licores y mermeladas con el que la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran celebró la Fiesta de Sant Pònc.

En la categoría de pastel más original, el premio fue compartido entre la 'Mariposa de Frutas' que presentó Pilar Hervada y el 'Pastel de chocolate y fresas' elaborado por Ismael Cuenca.

La categoría de pastel más bueno también registró un doble premio para la 'Tarta de hojaldre y crema de limón' de Lucía González y el 'Pastel de chocolate, manzana y crema' de Mari Magan i Mercé Peró.

El galardón al mejor licor fue para un licor 'Cassis' de Magdalena Berdié.

El premio a la mejor mermelada fue para Luisa Estévez con una 'Mermelada de manzana y membrillo', mientras que María Tersa se llevó el galardón a los mejores creps.

Para la próxima edición, los organizadores ampliarán las categorías y añadirán una nueva en la que participen los profesionales de la cocina.

A.I.



Juan Antonio Serrano y Joan-Ramon Colomines firmaron el convenio.

CONVENIO ENTRE EL GREMI D'OSTALERIA Y VIVÉNCIA ARANESA

Objetivo: potenciar la cultura aranesa

El Gremi d'Ostaleria dera Val d'Aran y la Asociación 'Vivéncia Aranesa: Aula Europa des Pirenèus' han firmado un convenio de colaboración para potenciar la cultura aranesa y occitana, en especial la cultura del viaje, la hostelería y la gastronomía, según indican en un comunicado. Asimismo, el convenio tiene como objetivo desarrollar programas culturales interestatales de la Unión Europea con la colaboración de otras entidades de Occitania.

La primera actividad conjunta de ambas entidades ha sido la convocatoria pública de las 'Ayudas para el estudio y la cultura Año Frederic Mistral', aprovechando la celebración durante este año de los cien años de la concesión

Han convocado las 'Ayudas para el estudio y la cultura Año Frederic Mistral'

del Premio Nobel al citado escritor occitano.

Las 'Ayudas Año Frederic Mistral' son siete, repartidas en seis 'Ayudas al estudio' con las que se subvencionará la matrícula en los cursos de verano de las VII Jornadas Occitanocatalanas 2004 que se celebrarán en la Val d'Aran del 19 al 23 de julio, organizadas por el Consell Generau d'Aran en el

marco de la Universidad de Verano de la Universidad de Lleida.

Además, habrá una séptima subvención, una 'Ayuda para la cultura gastronómica' para apoyar a un estudiante en trabajos de investigación de recetas occitanas de dulces, postres y *delicatessen* con los que dar soporte al 'Taller de creación' del futuro espectáculo público de clausura del 'Año Frederic Mistral' que se celebrará en diciembre en Vielha.

Las personas interesadas en acceder a estas ayudas, pueden conseguir las bases del concurso en la siguiente dirección de internet: vivenciaaranesa@yahoo.co.uk o en la dirección Vivéncia Aranesa, Carrer Pas d'Arró, 32, 5au 1^a. 25530-Vielha. Lleida.

A.I.

LA JORNADA SE CELEBRARÁ EL PRÓXIMO 13 DE JUNIO

Bossòst se prepara para la romería a Sant Antoni

Bossòst está ultimando los actos de su tradicional romería a la ermita de Sant Antoni que, como es tradicional, se celebrará el próximo 13 de junio, que este año cae en domingo.

La jornada tiene un gran arraigo entre los vecinos de Bossòst, que se desplazan hasta la ermita, situada a dos kilómetros de la localidad del Baish Aran, dispues-

tos a disfrutar de una jornada de convivencia.

A las 12 horas se celebrará la misa y posteriormente el Ayuntamiento de Bossòst invitará a todos los asistentes a un aperitivo con coca y moscatel. Posteriormente, los vecinos se dispersan por el entorno de la ermita para comer y compartir una jornada muy especial.

El año pasado, el Ayuntamiento de Bossòst inauguró un mirador situado en las inmediaciones de la ermita, así como las mejoras realizadas en el entorno, con mesas de interpretación y vallado de algunas zonas para que todos los que se acerquen hasta la ermita de Sant Antoni puedan disfrutar de unas bellas vistas.

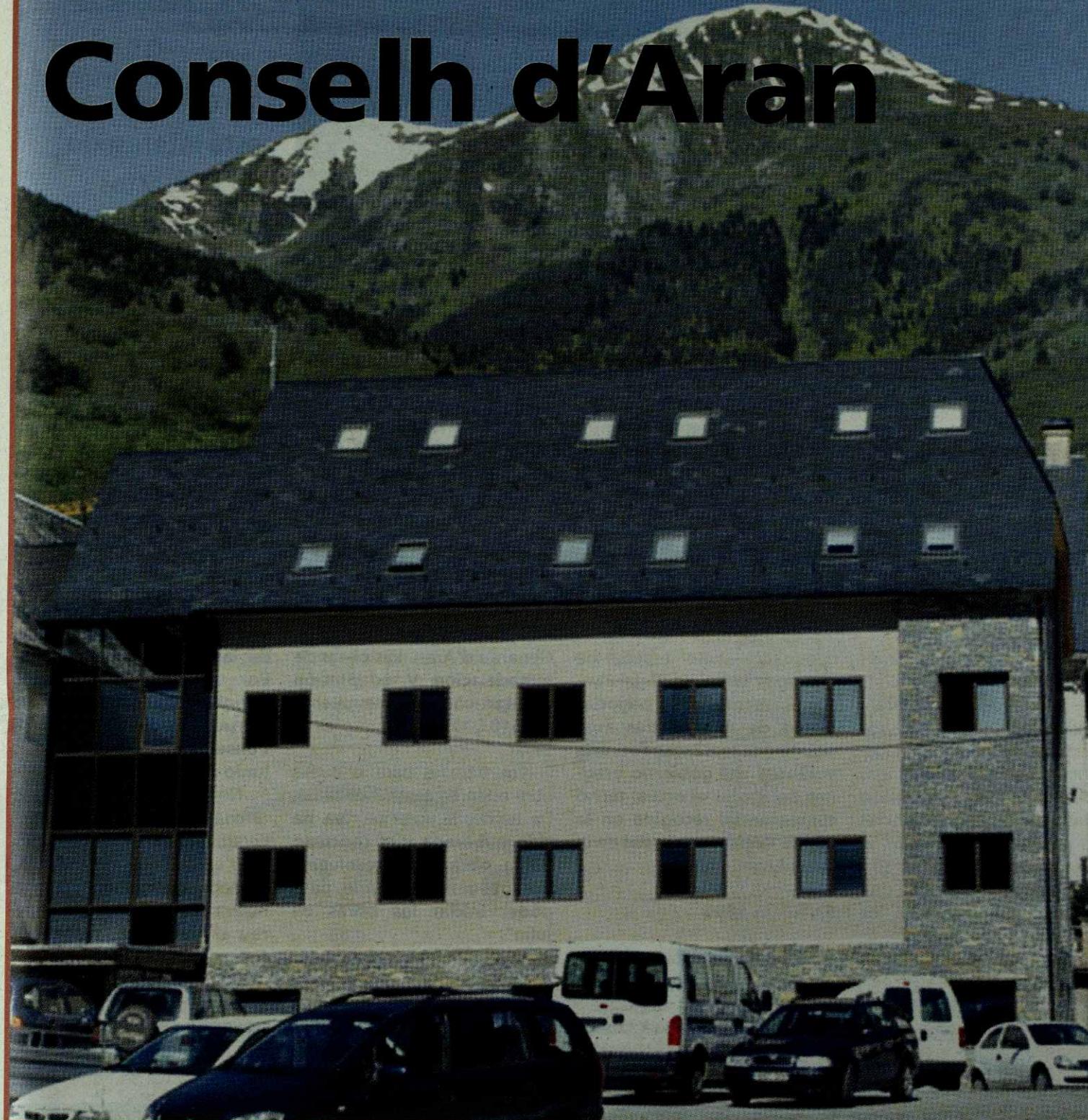
A.I.

ESPECIAL



Conselh

Nuevo edificio del Conselh d'Aran



ENTREVISTA

10



Carles Barrera.
Síndic del Conselh Generau d'Aran.

"Queremos mejorar
la atención al
ciudadano de la Val"

LA CONSTRUCCIÓN

11



Un edificio moderno
que respeta el estilo
de construcción de
la Val d'Aran

GRÁFICA

12-13



Casi 1.000 metros
cuadrados para
albergar todas las
dependencias

HORMARAN S.A.
HORMIGONS ARIDS E EXCAVACIONS

Tel. Oficina: 642 562 - Planta: 641 176

C/ San Pelegrin, s/n 25599 ARTIES (Val d'Aran - Lleida)



RAMON SOLER

des de 1922

Centre comercial per l'agricultura, la indústria i la construcció

Polígon Camí dels Fràres. LLEIDA

Tel. 973 24 26 08

i també a Anselm Clavé, 37 de Lleida



"Queremos mejorar la atención al ciudadano"

El próximo 17 de junio, Día de Aran, los aranenses podrán disfrutar de unas jornadas de puertas abiertas para conocer las instalaciones de la sede del Conselh Generau d'Aran en Vielha.

El síndic, Carlos Barrera, afirma que con el nuevo edificio "hemos pretendido mejorar la atención a los ciudadanos de la Val d'Aran que por cualquier motivo deben realizar alguna gestión administrativa de las competencias asumidas por el Gobierno aranés".

Las dependencias, que entraron en funcionamiento el pasado mes de mayo, permitirán que "la interrelación y funcionalidad de los servicios técnicos y ad-

ministrativos sea mucho más fácil", afirma Carlos Barrera.

En opinión del Síndic d'Aran, el edificio se ha hecho pensando principalmente en los ciudadanos que deben hacer uso de esas instalaciones. "La distribución de las nuevas dependencias está pensada en facilitar el acceso a los diferentes servicios por la frecuencia que los ciudadanos hacen de los mismos".

El Conselh Generau d'Aran dispone ahora de una sede completamente renovada, con dependencias adaptadas a todas las personas, en las que se pretende centralizar los servicios. Unos servicios y competencias que el síndic quiere ir incrementando,

dentro del 'status' especial de que goza la Val en Catalunya. "Lógicamente las negociaciones de nuevos traspasos siguen representando una voluntad del gobierno aragonés de agotar el actual techo competencial recogido en la Ley de Régimen Especial de la Val d'Aran".

ANTIGUA SEDE

Uno de los próximos objetivos que se plantea el Conselh es la rehabilitación del edificio que hasta ahora acogía la sede del organismo supramunicipal. "El nuevo edificio debe conectar funcionalmente a la actual sede del Conselh

Generau d'Aran. Las obras de remodelación y adaptación cuentan con un presupuesto de 610.000 euros", explica el Síndic.

Los trámites para la nueva obra están bastante avanzados. De hecho, la licitación "ya ha sido publicada y el concurso de la obra debe resolverse durante el mes de junio, para poder iniciar las obras en julio".

Carlos Barrera quiere tranquilizar a los aranenses sobre el impacto que puedan tener las obras. "Las características de esta remodelación no comportarán una ocupación de la plaza pública existente en el entorno del Conselh Generau

"Con las nuevas dependencias, la interrelación y funcionalidad de los servicios del Conselh es mucho más ágil"

"El Conselh está interesado en proyectos informáticos que permitan acceder a servicios a través de internet"

d'Aran. Es importante tener presente este aspecto dada la proximidad de la época estival y la lógica necesidad de optimizar las plazas de parking público en Vielha".

El plazo máximo de ejecución de la obra es de un año, según Carlos Barrera. "La previsión de finalización de la totalidad de las obras es de un año. Por tanto, la inauguración definitiva del conjunto de la estructura administrativa del Conselh se puede prever para junio de 2005".

No obstante, ese no es el único proyecto del Conselh Generau, que también está interesado en las nuevas tecnologías. "Independientemente de esta nueva sede, el Conselh Generau d'Aran está avanzando con proyectos informáticos que permitan consultar y acceder a algunos servicios a través de páginas web".

A.I.

ecókímica
NOVOQUÍMICA ECOLÓGICA S. L.

FÁBRICA Y OFICINAS:
Les Eres, 10-12 / 25150 Artesa de Lleida
Tel. 973 16 80 46 • Fax. 973 16 77 27
Tel. Of. cliente: 678 23 16 12
e-mail: ecoki@cconline.es

Nº Reg. Sanitario: 37-04355/CHI Nº Reg. Trat. D.O.B.: LBB155-SR
Nº REIC: REIC-250825775 Nº Reg. Trat. Legionelosis: L5B135-SR-Lg

Productos químicos para construcción
Tratamientos impermeabilizantes
Detergentes
Desengrasantes
Ambientadores
Ácidos desincrustantes
Decapantes
Tratamientos de agua potable y residual
Tratamiento de legionella
Tratamiento D.O.B.
(Desinsectación, desinfección y desratización)



LLEIDA - Ramón Llull, 5 Bajos
Tel. 973 24 33 50 - 973 24 48 75
e-mail: lleida@otis.com

Ascensores
OTIS
ZARDOYA OTIS, S.A.

SIEMPRE A LA ALTURA
DE SUS PROYECTOS



www.otis.com



RESPETA EL ESTILO DE LA VAL

Un edificio moderno y funcional

Claudio Daniel Fuster es el delegado para Catalunya y Aragón de Construcciones Valmasedo, la constructora adjudicataria de las obras de la nueva sede administrativa del Conselh Generau d'Aran.

¿Cómo describiría el nuevo edificio del Conselh?

Es un edificio de concepción moderna, pero conservando el estilo de construcción de la Val. Como sede del Gobierno se ha tenido en cuenta la finalidad de un edificio administrativo de grandes dimensiones con la construcción de espacios amplios que permiten crear un ideal ambiente de trabajo y de fácil accesibilidad a las diferentes dependencias.

La arquitectura interior ha sido delicadamente cuidada, con cielos rasos acústicos, modernas mamillas, artefactos de iluminación que se integran en el entorno y un suelo técnico por debajo del cual se despliegan las diferentes instalaciones. Las instalaciones se han

diseñado con las últimas tecnologías tanto en climatización, iluminación y voz y datos, a efectos de dotar al edificio de todas las comodidades necesarias.

Es importante destacar la profesionalidad demostrada por el redactor y responsable del proyecto, el arquitecto Luis Moreu, así como los técnicos del Conselh, el arquitecto Iñigo Landa y Lluís Domingo, sin cuya colaboración no hubiera sido posible la obra.

¿Qué materiales se han utilizado en la nueva sede?

Los materiales utilizados son los tradicionales en la estructura -hormigón armado-, paramentos de cierre -paredes de ladrillo doble con aislación proyectada- y cubierta de pizarra y modernos y delicados en sus terminaciones. Carpinterías de aluminio con doble aislamiento, morteros monocapa en el exterior combinados con piedra en el basamento, escaleras con suelo de granito pulido, ascensor de última generación, puertas



El interior del nuevo edificio del Conselh ha sido especialmente cuidado.

interiores de madera, acceso al edificio con puerta automatizada de cristal, etc. Todos los materiales utilizados son de primera calidad.

¿Qué puede ofrecer su empresa en la Val d'Aran?

Nuestra empresa, dedicada desde hace 15 años a la ejecu-

ción de obras públicas y privadas, ha apostado desde el inicio de las obras del edificio del Conselh, a la continuidad dentro del Valle, ofreciendo seriedad y responsabilidad en la ejecución, así como el cumplimiento de los plazos y un trato personalizado a la propiedad

a efectos de que encuentre en la empresa las soluciones que las distintas circunstancias requieren.

¿Cómo ve la construcción en la Val d'Aran?

La construcción presenta un vigoroso empuje.

A.I.



**CONSTRUCCIONES
VALMASEDO, S.L.**



FRIDECAL

AIRE CONDICIONAT • CALEFACCIÓ • ELECTRICITAT • FONTANERIA
REFRIGERACIÓ • FRED INDUSTRIAL • VAPOR • RECIPIENTS A PRESSIÓ
TRACTAMENTS D'AIGÜES • LEGALIZACIONS INSTAL.LACCIONS AIRE
COMPRIMIT • INSTAL.LACCIONS DE GAS NATURAL I G.L.P.

Ctra. N-II - Km. 486 - Golmés
25230 MOLLERUSSA (Lleida)

Tel. 973 601 032
Fax. 973 600 308

**PRETENSADOS
RIBERA**

FABRICA, FERRETERIA, OFICINAS Y EXPOSICION:

Ctra. N.230, km. 124.500 - Tel. 973 69 00 63 - Fax 973 69 04 00

25520 EL PONT DE SUERT (Lleida)

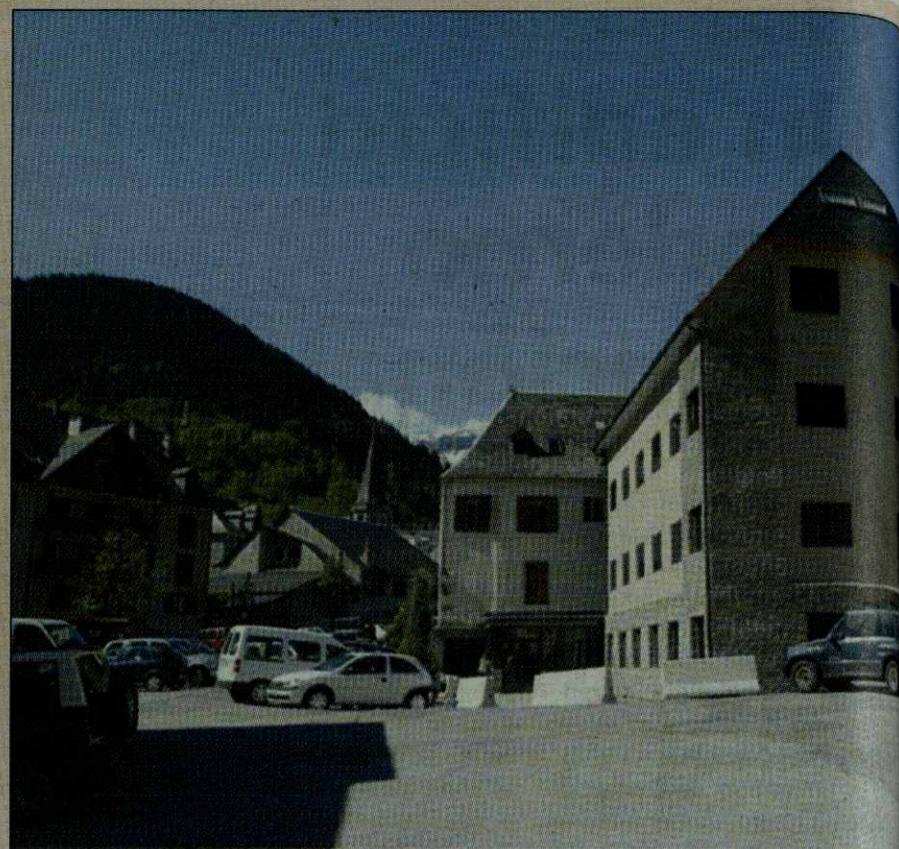
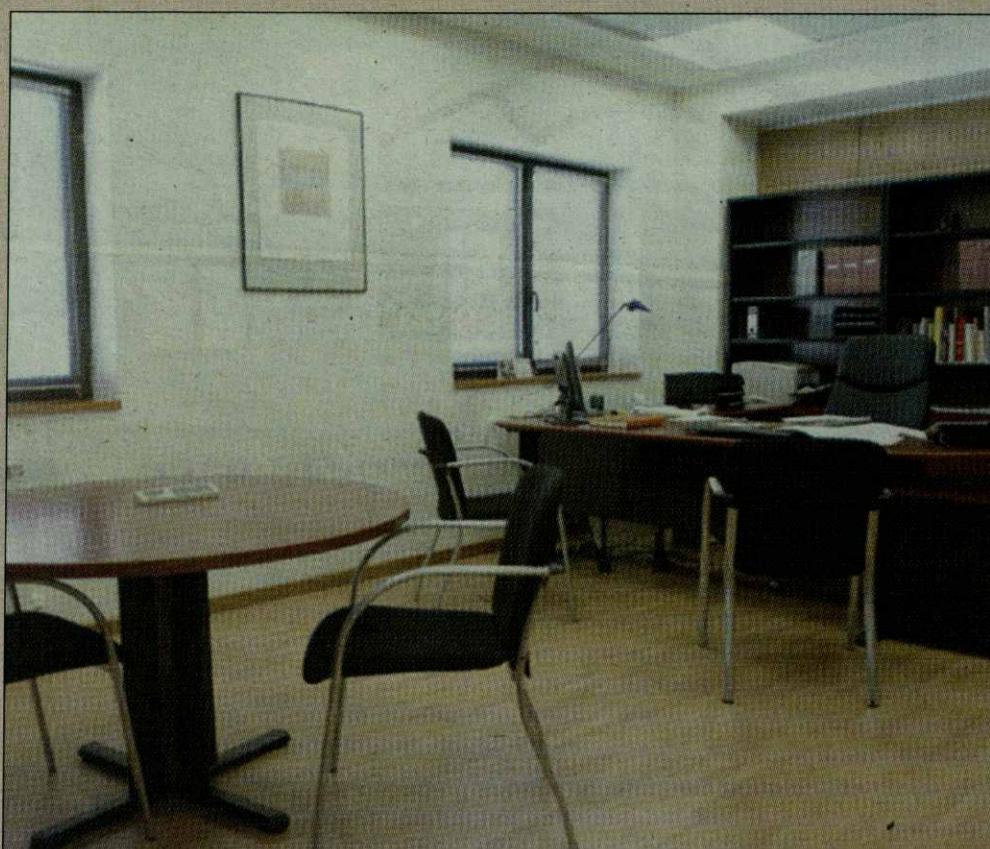
ALMACEN, EXPOSICION Y FERRETERIA:

Ctra. Francia, 42 (Mig Aran) - Tel. 973 64 14 60 - Fax 973 64 22 71

25530 VIELHA (Lleida)

Avda. Pirineos, 13 Naves 9 y 10
28709 San Sebastián de los Reyes (Madrid)
Tels.: 91 651 05 69 / 91 651 27 93
Fax: 91 658 60 00
www.valmasedo.com - valmasedo@valmasedo.com





LAS DEPENDENCIAS TIENEN 1.000 METROS CUADRADOS

Nueva sede del Conselh Generau

El Conselh Generau d'Aran cuenta con una nueva sede, un edificio de casi mil metros cuadrados en el que trabajan cuarenta personas. En la planta baja están las áreas de informática, cultura y educación, patrimonio e impresión. En la primera, el jefe de Serveis Generals, el departamento técnico, el personal de entorno natural, transportes y oficina del consumidor. En la segunda, la Sindicatura, dirección ejecutiva, secretaría general, intervención economía y contabilidad. Y en la última, urbanismo, obras y servicios, planificación y turismo.

El Conselh Generau d'Aran cuenta con un nuevo edificio de casi 1.000 metros para su sede administrativa

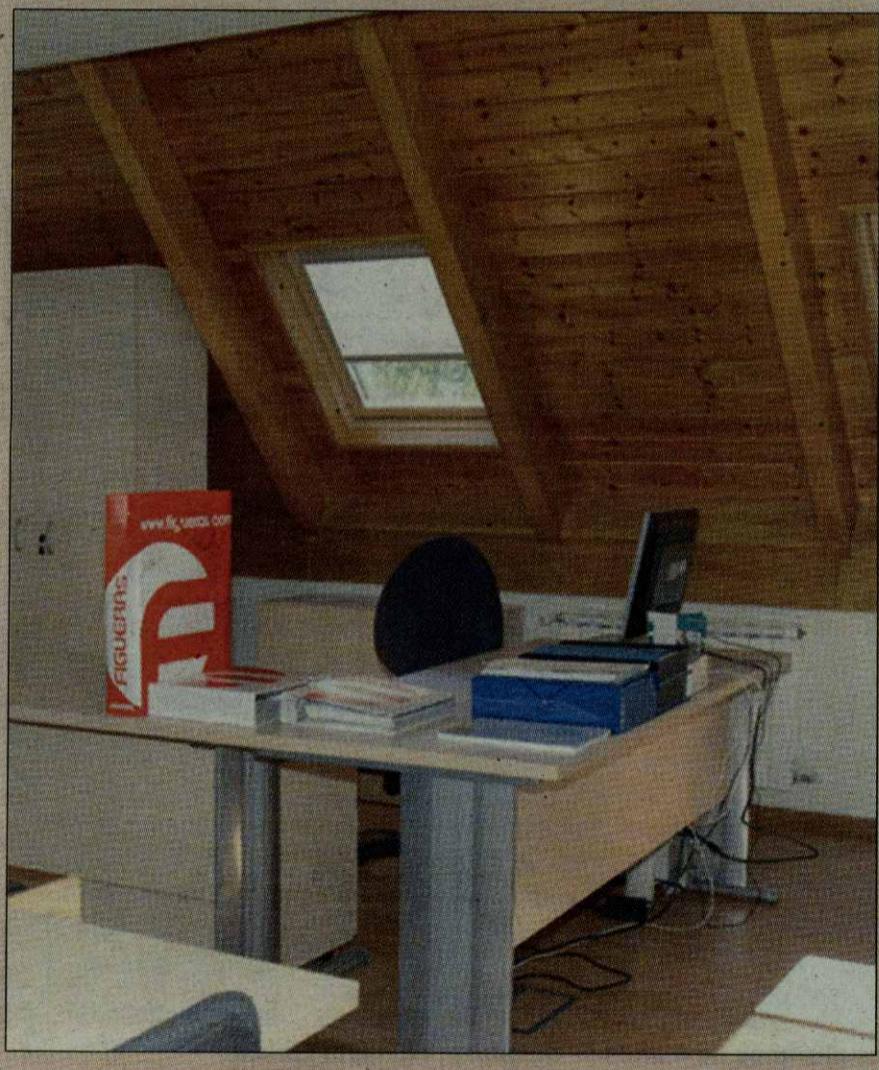
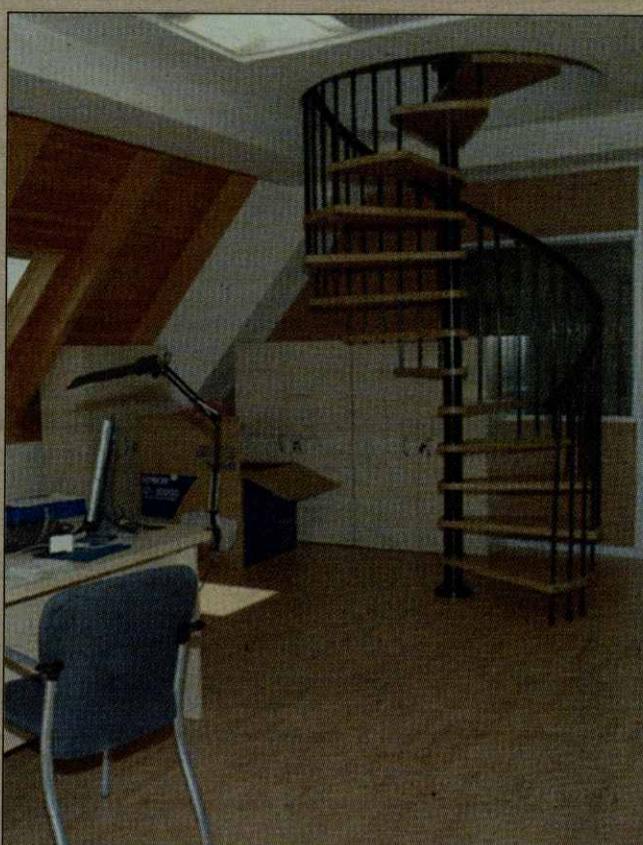
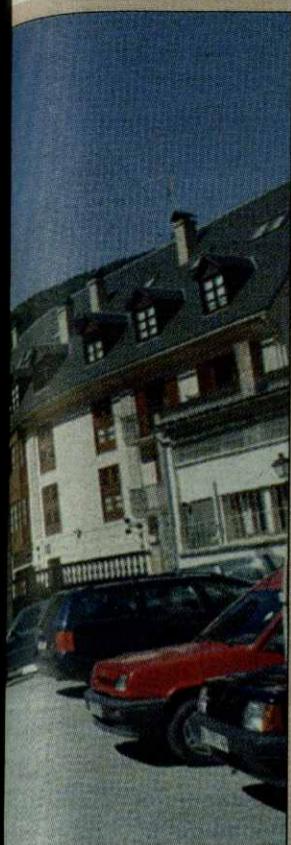


**CONSTRUCCIONES
GALIARAN s.l.**

C./ MONTCORBISON, Bl. 19, Bajos
25530 VIELHA (Lleida)
TEL. 973.64.03.96 - 696.39.06.47

SERARAN s.l.
Servicios de Limpiezas y Mantenimiento

Tel. 627 42 00 77



Yeso y escayola • Decoración de interiores • Falsos techos
Soluciones acústicas • Protección pasiva contra incendios

J. ANGEL ROMAN, S.L.
C/ Espronceda, 4 bajos 43202 REUS (Tarragona)
Tel. 977 31 82 98 • Fax. 977 31 87 01

Carpintería de aluminio
y PVC TECHNAL
Carpintería mixta
aluminio-madera
Mamparas de baño

C/ Col.legi, 27. 25001 La Bordeta - LLEIDA • Tel. 973 21 03 64 • Fax 973 20 64 32

CONTROL DE QUALITAT EN EDIFICACIÓ I OBRA PÚBLICA
GEOTÈCNIA - FORMIGÓ - CERÀMICA - DIAGNOSI
FUSTA - SÒLS I VIALS - INSTAL·LACIONS

LLEIDA 973 24 70 08
LA POBLA DE SEGUR 973 68 14 14
VIELHA 629 69 25 88
www.conslab.com • consorci@conslab.com

rehabitec
lleida

Pol. Ind. "Cami dels Frares", nau 3
25197 Lleida (Lleida)
Tel.: 973 274 455
Fax: 973 278 233
e-mail: rehabitec@rehabitec.info

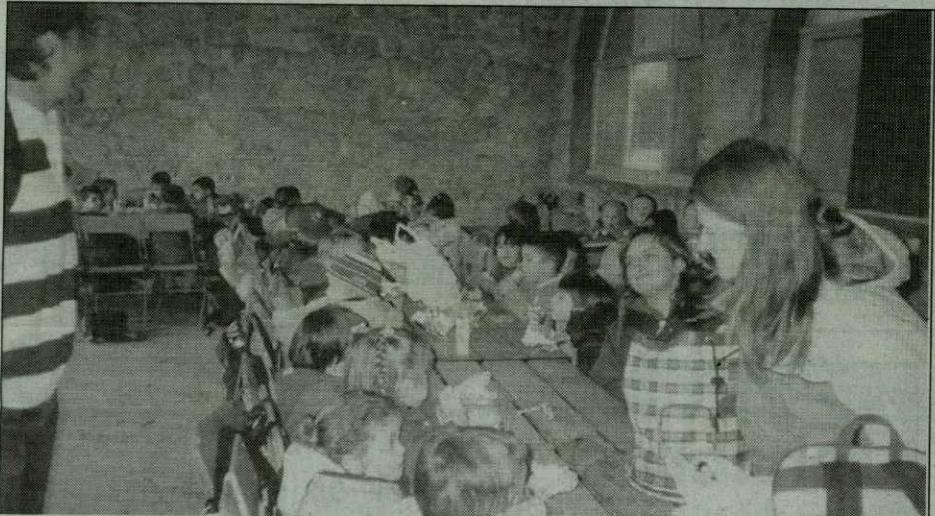
LOS ESCOLARES DE VIELHA VISITARON BARCELONA, LANNEMEZAN, ALTA RIBAGORÇA, LLEIDA Y LA VAL

Viajes fin de curso del C.E.I.P. Garona

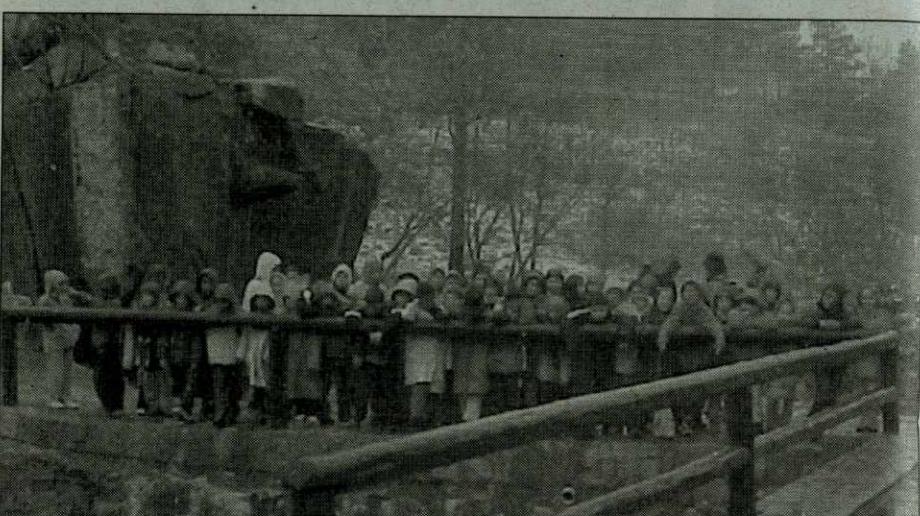
Los escolares del CEIP Garona de Vielha sustituyeron las aulas por el autobús y los libros por las mochilas. Los más pequeños visitaron Lannemezan y Pont de Suert, los de cuatro años se fueron hasta Lleida, los de 5º de Primaria conocieron distintos lugares e instituciones de la Val d'Aran y, finalmente, los de 6º viajaron hasta Barcelona.



Los alumnos de 5º de Primaria recorrieron la Val d'Aran.



Los más pequeños estuvieron en Lannemezan.



Los escolares de 3 años visitaron Pont de Suert.



Los escolares de 6º de Primaria viajaron hasta Barcelona.



Los alumnos de 4 años se desplazaron hasta Lleida.

DOCE EQUIPOS COMPETIRÁN DURANTE JULIO Y AGOSTO

Fútbol-sala para este verano

El Departament de Joenessa del Consell Generau d'Aran en colaboración con un grupo de jóvenes de la Val han organizado para este verano el I Torneo de Fútbol-sala.

El interés por participar y la gran demanda registrada han obligado a los organizadores a cerrar el plazo de inscripción antes de la fecha máxima, dado que ya

se había conseguido el cupo de doce equipos.

Los equipos participantes en el I Torneo de Verano de fútbol-sala son: Arties, Salazones Alfonso, Montgarri Outdoor, Ossi d'Aran, C.O.P.A., Comercial M.Y.M., Plus Fresc, U.T.E. Tunel, C.A.E.I., Mançuner, Madrònus y Saboredo. Destaca la presencia de un equipo femenino, que por primera vez

compite en un torneo de estas características, el Madrònus.

El I Torneo de Verano de fútbol-sala de la Val d'Aran comenzará el próximo 30 de junio con el enfrentamiento entre C.A.E.I. y Arties se desarrollará durante los meses de julio y agosto y concluirá con la gran final el 7 de agosto en la Sala Polivalente de Vielha.

A.I.



El fútbol-sala será protagonista este verano en la Val.



Una de las escolares premiadas en el Condó Sambeat.

PARTICIPARON MÁS DE 200 TRABAJOS

XIV Premio "Condó Sambeat"

Más de 200 trabajos, realizados por niños y jóvenes de 8 a 17 años distribuidos en diferentes grupos de edad, han participado en el XIV Premio Literario 'Condó Sambeat' de categoría infantil y juvenil cuyos premios se entregaron hace unas semanas en Vielha en un acto en el que los alumnos del CEIP Garona representaron una obra de teatro.

En el acto, también estuvieron representantes de los centros escolares araneses, implicados en el fomento del aranés, lengua en la que debían presentarse los trabajos al 'Mn. Condó Sambeat' cuyo cuadro de honor fue:

En el Nivel A, categoría poesía, el primer premio fue para Carla Rodríguez. Finalista fue Guillermo López y los accesit recayeron en Berta Muntané y Luís Cortés. En narración, primer premio para Mai Mèla, mientras que Naïs Mèla fue finalista. Los accesit fueron para Javier Castet y Yolanda Vieitez.

En el Nivel B, en poesía ganó Laura Rodríguez, mientras que Carlota Serrano fue finalista y los accesit fueron para Luís Vivar Martínez y Miriam de Medan. En narración, el primer premio recayó en Marta Moreno y Sílvia Juncà fue finalista. Los accesit, Jose Seisdedos y Marianna Boya.

En el Nivel C, María Castet ganó en poesía. La finalista fue Mireia Faure y Hugo Madrid y Ana Melisa Vieira se llevaron los accesit. En narración, victoria de Clara Berdié, Blanca Boix finalista y accesit para Jana Estrada y María Castet.

Y, finalmente, en el Nivel D, la gran triunfadora, tanto en poesía como en narración fue Ingrid Jaquet, colaboradora en aranés de ARAN INFORMACIÓN, mientras que Yaiza Mateo fue finalista en ambas modalidades. En poesía, el accesit recayó en Mireia Besolí y en narración fue para Pablo Remiseiro.

A.I.

PARTICIPARON OCHENTA ESCOLARES

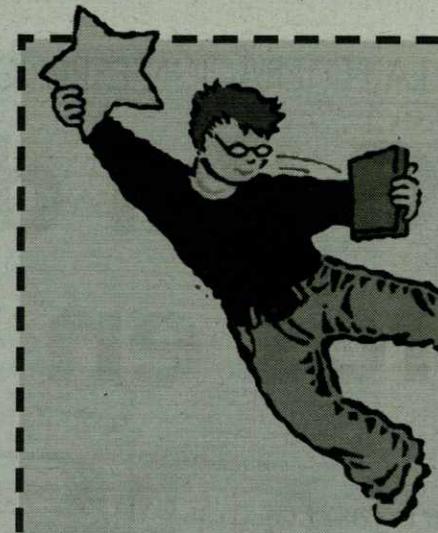
Días de Europa en la Biblioteca

A lo largo de ochenta escolares araneses han visitado la exposición 'Abrimos las puertas a la ampliación' celebrada en la Biblioteca Generau de Vielha durante este mes de mayo. Esta exposición se enmarca en el proyecto que el Patronato Catalán

Pro Europa está llevado a cabo en nueve bibliotecas leridanas.

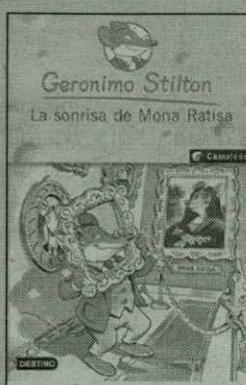
Los escolares trabajaron con algunos programas informáticos, vieron videos y consultaron CD-Roms y documentación sobre la ampliación europea.

A.I.



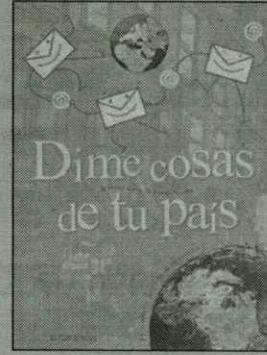
El rincón del lector

Este mes recomendamos:



**La sonrisa
de Mona
Ratisa**

AUTOR: Geronimo Stilton
EDITORIAL: Destino
120 páginas



**Dime cosas
de tu país**

AUTORES: Janiel Cela y Jordi Costa
EDITORIAL: Parramón
145 páginas

'Dime cosas de tu país' es un libro de lectura fascinante para aquellos jóvenes lectores que miran con grandes ojos a su alrededor. Recoge treinta historias en forma de e-mails que cuentan cosas cotidianas que ocurren en las calles, las casas y los colegios de todo el mundo. Desde los zocos de Marruecos hasta las playas de Brasil, pasando por la naturaleza de Nueva Zelanda, el sol de medianoche de Islandia o los deportes en Estados Unidos... una invitación para un viaje por la diversidad de las culturas.

Uno de los paneles de la exposición 'Abrimos las puertas a la ampliación'.

los breves



Sara Ginés.

Gran temporada de Sara Ginés

La joven esquiadora Sara Ginés, de 15 años, ha puesto el broche final a la temporada blanca en la que mantuvo una gran progresión. De hecho, consiguió subir al segundo lugar del podio en el slalom gigante y al tercero de la combinada de los pasados Campeonatos de España Infantiles de esquí disputados en La Molina, además de ser campeona de Catalunya en gigante y combinada.

A.I.

Salardú acogerá un 'stage' de voleibol

La localidad de Salardú acogerá este verano la concentración del equipo de voleibol del Pamodín Episcopal de Lleida.

El stage tendrá lugar a finales de agosto o primeros de septiembre. Además, el Pamodín Episcopal ha organizado para el mes de julio un campus para niños que también tendrá como escenario la localidad del Naut Aran que durante el próximo mes de junio también acogerá un 'stage' de golf en el 'pitch&putt'.

A.I.

El Gran Premio Bocatta fue todo un éxito

Más de trescientos deportistas, distribuidos en cien equipos, participaron en el Gran Premio Bocatta, primera prueba del Circuito Coronel Tapioca Orientaventura disputado en Bossòst y Les. Los ganadores fueron coruñeses: en categoría profesional 'Meridiano Raid' y en aficionados 'Catamarán Aventura'.

LOS TÉCNICOS DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA SIGUEN A JONATHAN MONTES

El CEG Val d'Aran suma triunfos en Puigcerdá

El Club Esport de Gèu Val d'Aran sigue liderando la clasificación por clubes de la VI Copa Pirineos de Patinaje Artístico sobre Hielo tras la tercera prueba de la competición, coincidiendo con la VI Copa Puigcerdá, en el Palacio de Hielo de la localidad ceretana con participación de ochenta patinadores.

Una vez disputada la tercera prueba, la Copa Pirineos está liderada por el CEG Val d'Aran con 65 puntos, seguido por Andorra AG y CP Puigcerdá, ambos con 31, y el CG Font-Romeu con 28. Les siguen CP Iacca, Orient CG, FC Barcelona, CH Jaca y CP Pirineos.

En la clasificación individual, los patinadores araneses coparon el podio en escuela masculino con el triunfo de Patxi Carnerero y el segundo puesto de Nacho Calbetó, además del cuarto de Marc Barbeitos. En féminas, Andrea Vidal fue segunda y Carmen Nart y Lorena Alejandro terminaron cuarta y quinta, respectivamente.

En debutante, triunfo de Carlos Torneo. En benjamín, segundo puesto de Quim Piris, y en féminas Naiara Alejandro fue sexta y Carolina Caseny novena.

En alevín C femenino, María Barbeitos acabó séptima. En cadete C, Paula Pierna concluyó y Alba Díaz, cuarta.

COPA OPEN PUIGCERDÁ

Los araneses también compitieron en la Copa Puigcedá. En



Los patinadores araneses consiguieron buenos resultados en el Open de Puigcerdá.

escuela, primer y segundo puesto para Patxi Carretero y Nacho Calbetó fue segundo y Marc Barbeitos cuarto. En féminas, Andrea Vidal repitió segundo puesto, y Carmen Nart, Carla Fernández y Lorena Alejandro fueron cuarta, quinta y sexta, respectivamente.

En debutante masculino, Carlos Torno volvió a ser primero. Quim Piris logró el segundo puesto en benjamín masculino, y en féminas Naiara Alejandro terminó sexta y Carolina Caseny décima.

En alevín C, Tania Constenla fue cuarta y María Barbeitos séptima. David Alfaro impuso su ley en cadete C, mientras que en féminas Paula Pierna fue segunda, Jenifer Álvarez cuarta y Alba Díaz acabó en quinta posición.

LLIGA CATALANA

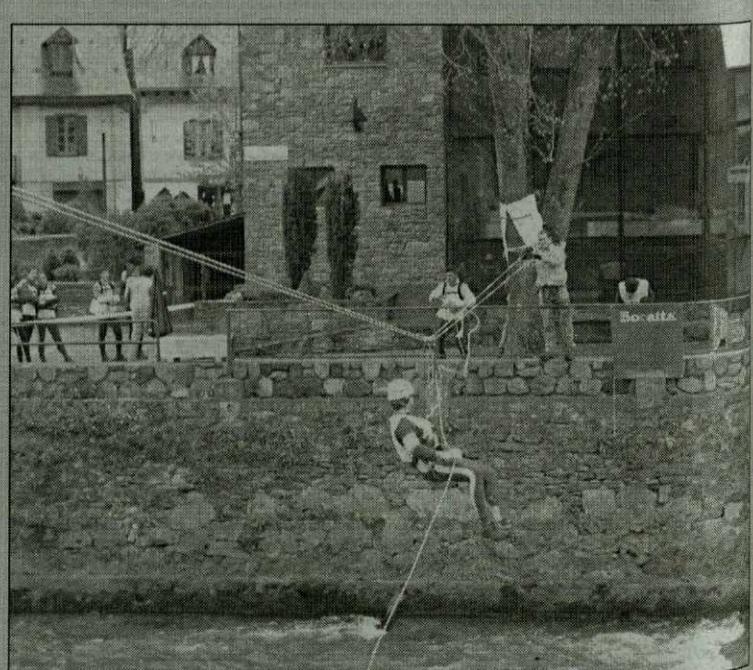
Cuatro patinadores araneses compitieron en la prueba de improvisación de la Lliga Catalana disputada en Barcelona.

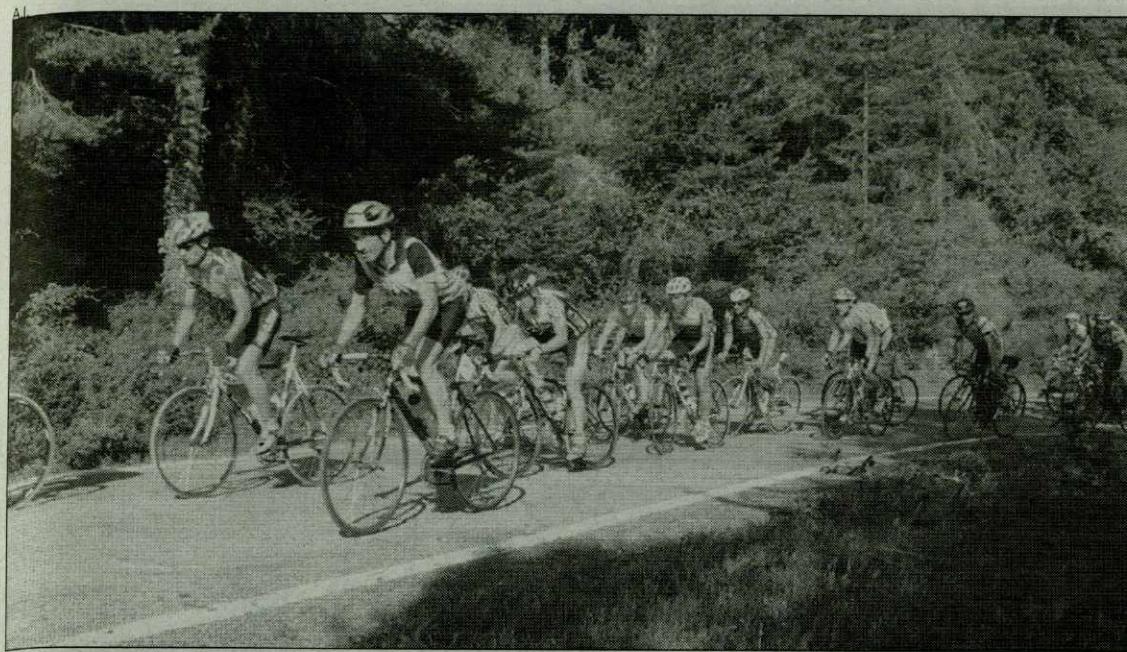
En categoría juvenil, Jonathan Montes fue segundo en la prueba técnica y en la de improvisación.

En improvisación alevín, segundo puesto de Ximena Leguizamón y cuarto de Jennifer Álvarez. Da Nieves ganó en mínima.

La gran progresión de Jonathan Montes no ha pasado desapercibida para los técnicos de la Federación Española, que están interesados en incorporarlo a la Residencia Blume.

la fotonoticia





En junio, el ciclismo será el gran protagonista de la actividad deportiva en la Val.

PARTICIPARÁN 112 CORREDORES DE DIECISÉIS EQUIPOS

La Val, protagonista de la LII Volta a Lleida

El ciclismo será el gran protagonista en la Val d'Aran durante las próximas semanas con citas de importancia como la Volta Ciclista Internacional a Lleida o la Route de Sud, competiciones de gran atractivo e interés para los amantes del deporte del pedal.

Un total de 112 corredores, distribuidos en dieciséis equipos, han confirmado su participación en la LII Volta Ciclista Internacional a Lleida que organiza la Peña Cicloturista Colomina y el Diari Segre y cuyo periplo por el territorio aranés se desarrollará entre los días 9 y 11 de junio.

La ronda leridana, reservada para equipos de categoría élite y sub-23, arrancará en Lleida el próximo 7 de junio y concluirá el 12 del mismo mes en la capital leridana. No obstante, las carreteras de la Val d'Aran tendrán un especial protagonismo, ya que serán escenario de tres de las seis

La cuarta etapa, de 124 kilómetros, se disputará entre Vielha y Les

etapas previstas por los organizadores.

De esta forma, el miércoles 9 de junio, Vielha acogerá el final de la tercera etapa, que habrá comenzado en Seu d'Urgell y con 127 kilómetros de recorrido con el paso por los puertos de Cantó y Bonaigua. El horario previsto para la llegada de los corredores a Vielha, según los organizadores, será el de las 18,47 horas.

Al día siguiente, el jueves 10, se disputará la cuarta etapa, de 124 kilómetros, que discurrirá en su totalidad por la Val. Los corre-

dores saldrán a las 16,30 horas de Vielha y tienen previsto llegar a Les alrededor de las 20,20 horas, tras haber superado en dos ocasiones el puerto de la Bonaigua y en una el Coll de Jou.

El viernes, 11 de junio, Les despedirá a los corredores en el primer sector de la quinta etapa que se disputará entre Les y Seu d'Urgell. Los corredores tomarán la salida a las 11 horas en Les y tendrán que pasar el túnel de Vielha.

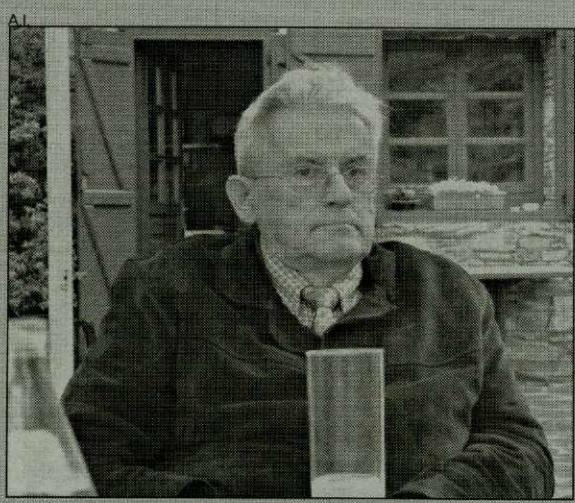
De los dieciséis equipos participantes, once son escuadras españolas -Cropusa, Saunier Duval, Aguilas Rojas, Kelme, Angel Mir, Orbea-Olarra, Nagures, Gráficas Ona, UP Valenciana, Murcia Turística y FC Barcelona- y cinco extranjeros -Moscu City, USA Nacional Team, Procell Cycling, Laturan Cotbus y Pelutex-. Más detalles de la carrera en la dirección www.vuelta-lleida.com

N.L.L.

necrológica

Fallecimiento Marcelino Onco Casca

Marcelino Onco, nacido en Sos del Rey Católico pero muy vinculado al Aran donde vivió gran parte de su vida, falleció el pasado 15 de mayo. Onco, propietario del Hotel 'El Ciervo', fue el descubridor del 'oro de Aran'.



ROGAD A DIOS EN CARIDAD
POR EL ALMA DE
MARCELINO ONCO CASCA
- Vdo. de Teresa Barella -

falleció cristianamente
el día 15 de mayo,
a los 66 años de edad
habiéndole recibido los Santos Sacramentos

D.E.P.

La Comunidad de Regantes de
Marcatosa-Betlan
ruegan lo tengan presente
en sus oraciones.

Encontraremos a faltar su sonrisa
dices que nos dejas y te vas lejos de aquí
pero el recuerdo del Valle, donde viviste,
no lo borra el polvo del camino.

Tu frente lleva la luz del alba
ya no quedan dolores ni esfuerzos
y el vestido bañado de rocío
es rojo como el río de Valle.

Cuando llegues a lo alto de la cima
mira el río y el Valle que has dejado
y este corazón que ahora guarda la pena
tan amarga de tu despedida.

VIELHA-MIJARAN, 2004



El Concurso de Petanca tuvo una gran participación.

YA HAY CONFIRMADAS 160 TRIPLETAS

Concurso de Petanca en Les

Un total de 120 personas, distribuidas en sesenta dupletas, participaron el pasado 16 de mayo en el Concurso de Petanca de Les.

La competición, organizada por la Asociación de Petanca y

el Ayuntamiento de Les, sirvió de preámbulo para el Concurso Internacional de Petanca que se celebrará del 23 al 29 de junio y que ya tiene confirmada una participación de 160 tripletas.

A.I.

19 Y 20 DE JUNIO, EN LA VAL D'ARAN

Todo listo para la Route du Sud



Vielha será final de etapa.

sòst, Pont d'Arròs y Aubert. El domingo 20, a las 12,45 horas se dará la salida en Les hacia Saint Gaudens.

A.I.

agenda cultural • mayo de 2004

►► 17 de junio

Hèsta d'Aran



El próximo 17 de junio, la Val d'Aran celebrará la Hèsta d'Aran, en conmemoración de la reinstauración del Gobierno aranés, el Consell Generau d'Aran.

Los araneses tienen un apretado programa de actos para la ya emblemática celebración que este año tendrá como atractivo especial la jornada de puertas abiertas de la nueva sede del Consell Generau d'Aran.

A las diez de la mañana el síndic d'Aran, Carlos Barrera, recibirá a todas las autoridades en la sede del Consell. Allí, a las 10,30 horas, comenzará uno de los actos más tradicionales, el desfile

de todos los pendones con los representantes de cada terçón hasta la Iglesia de Nòsta Sehora de Mijaran donde se celebrará una misa solemne a partir de las 11 horas. Despues se interpretará el himno de Aran y se dará paso a las intervenciones de las autoridades.

Una vez concluidos esos actos, a las 13 horas se celebrará un nuevo desfile, en este caso desde la Iglesia de Mijaran hasta la Sala Polivalente de Vielha. Allí habrá danzas tradicionales aranesas y un aperitivo para todos los asistentes ofrecido por el Consell Generau d'Aran.

►► Mayo-julio

Concurso de fotografía

Turisme Val d'Aran y Fotosistema organizan una nueva edición del Concurso de Fotografía Val d'Aran. En él podrán participar todos los aficionados a la fotografía de España, si bien no se aceptarán trabajos de personas que hayan vendido sus fotografías a medios de comunicación. Se aceptará cualquier fotografía

captada en la Val desde mayo hasta el 15 de julio de 2004. La fecha tope de recepción es el 15 de julio.

Más información en Turisme Val d'Aran. Ctra. De Gausac. Ed. Val d'Aran. 25530-Vielha. Tel. 973 64 06 88.

►► 11 de junio

IV Premi Aran de Literatura

El próximo 11 de junio se entregarán los premios a los trabajos ganadores de la cuarta edición del Premi Aran de Literatura al que se han presentado un total de doce trabajos.

La dotación del certamen es de 3.100 euros, de los que 800 están destinados al

primer premio del concurso.

La entrega de los premios del IV Premi Aran de Literatura se hará durante un acto público que se celebrará en Vielha y que estará amenizado por el grupo vocal procenzal I Anen.



museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán

de una red de lugares de interés patrimonial. Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26
VIELHA



Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).

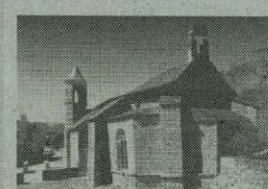
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



Torre del General Martinhon

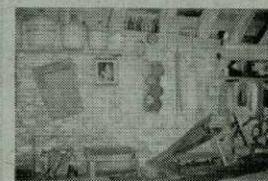
- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



Museu Eth Corrau de Baguerge

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.

- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



webs

www.elconfidencial.com
www.elrincondelvago.com
www.construcion.com
www.aran.org
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com



www.bossost.com
www.aranportal.com
www.planetaupair.com
www.becas.com
www.ploeteus.net

YA HAN COMENZADO LAS OBRAS DEL FUTURO CENTRO DE INTERPRETACIÓN

editorialeditoriau

El Parque de la Fauna de Bossòst, más cerca

Las obras de adecuación y rehabilitación del antiguo cuartel del puerto de Portilhon para convertirlo en el Centro de Interpretación de la Naturaleza comenzaron hace unos días. Ese es el primer paso para el futuro Parque de Visualización de la Fauna Autóctona de la Val que en un plazo de dos años podría estar en funcionamiento en el Baish Aran, según el responsable del Servicio de Miei Ambient del Consell Generau d'Aran, Xavier Marco.

Esta nueva área, que se convertirá en uno de los principales atractivos turísticos del Baish Aran, permitirá al visitante observar representantes de la fauna autóctona de la Val en un régimen de semilibertad en su hábitat natural. El objetivo del Consell es que los visitantes que recorren el futuro Parque de Visualización de Bossòst puedan observar ejemplares de gato montés, corzo, rebecos, marmotas, ciervos, nutrias, marmotas,... todos los que pueden encontrarse en la Val. No obstante, el Parque no se limitará a mamíferos, sino que también tiene previsto dedicar un amplio espacio a las aves, también autóctonas, como el urogallo, picos picapinos, búhos reales, lechu-

zas..., con una especial atención a las aves rapaces como águilas, buitres leonados, quebrantahuesos, milanos, alimoches...

La relación es muy amplia ya que, según explica Xavier Marco, "hemos pensado en contar con unas 48 o 49 especies de animales propias de la Val". No obstante, el máximo responsable del Servei de Miei Ambient del Consell Generau d'Aran no descarta que esa cifra se pueda ampliar en un futuro, si bien "al principio igual no tenemos todos porque queremos contar con especies autóctonas, que se puedan adaptar al lugar y otra cosa es poder conseguirlas". Por el momento, "ya podemos conseguir treinta o treinta y cinco especies".

El Parque Faunístico de Bossòst tendrá una superficie de unas 10 hectáreas, según se recoge en el proyecto, que este año recibirá 120.000 euros del Plan d'Excellència Turística dera Val d'Aran, financiado por el Consell Generau d'Aran, la Generalitat de Catalunya y el Ministerio de

Eco - nomia.

Si se cumplen



El Parque de Visualización de la Fauna de Bossòst reunirá a especies autóctonas de la Val

los plazos previstos, el Parque podría inaugurarse en el año 2006. Este año se acometerá la rehabilitación y adecuación del antiguo cuartel de la Guardia Civil del Portilhon cuyas obras ya se están realizando, así como la adecuación del terreno con tareas como recuperación de prados o los senderos para los futuros visitantes. El segundo paso será la construcción de los ceramientos y señalizaciones, algo que se espera poder hacer en el 2005. El tercer y último paso será instalar los animales en su nuevo hábitat, algo que requiere también de otras infraestructuras como un servicio veterinario, zona de curas... Una vez esté todo ultimado, el

Parque abrirá sus puertas, posiblemente en la Semana Santa de 2006.

N.L.L.

Los araneses dicen "no"

Los araneses son conscientes de su realidad histórica, de las dificultades que un territorio de frontera instigado por sucesivas guerras y por el sufrimiento que esta trajeron a los araneses.

No cabe la menor duda de que la historia queda lejos, de que los araneses de aquél entonces no son los mismos que los de ahora y que las circunstancias económicas y sociales tampoco son coincidentes.

En los últimos años, con gobiernos "de Convergencia", más proclives a la autonomía que al independentismo, el Valle de Aran ha conseguido unas cotas importantes de autonomía dentro de Cataluña. Bien es cierto que el impulso ha venido desde Unitat de Arán, que ha articulado los mecanismos políticos y parlamentarios para que Aran tenga la autonomía política propia y coherente con su propio pasado.

Ahora, cuando Cataluña está reclamando al gobierno de Madrid mayor autonomía, más recursos económicos y exhibe la razón de la proporcionalidad o lo que es lo mismo querer recibir en proporción a lo que aporta, aparece la discrepancia, el error de estado y la confusión.

Hay una máxima, la de predicar con el ejemplo, que nuestros gobernantes deberían tener presente en sus oraciones y en su realidad cotidiana. ¿Puede Cataluña exigir a Madrid lo que niega a Aran? ¿Sabe el Conseller Carretero lo que aporta Aran a la economía de Cataluña antes de negarle más recursos? ¿Existe un modelo del país que se quiere en ERC?

Aran no es igual a ninguno de los otros territorios de Cataluña. Ni por historia, ni por realidad económica. Un buen padre debe saber cuáles son las posibilidades de sus hijos y potenciarlas.

Los araneses no quieren una bequería, quieren mantener el status quo ya alcanzado y que se reconozca una realidad que beneficia a Cataluña más de lo que algunos creen.

AUTOMÓVILES DE OCASIÓN

SERVICIO OFICIAL

VW Automóviles Tonés

LANCIA LYBRA
JTD
AÑO 2000

HYUNDAI H1
140 CV
AÑO 2004

CITROËN
BERLINGO HDI
AÑO 2000

MERCEDES
CLK 230
AÑO 99

FORD
MAVERICK
2.7 TD AÑO 98

PASSAT 130 CV
TDI 4 MOTION
AÑO 2003

GOLF TDI
140 CV SPORT
'KM 0'

MERCEDES
ML 320
AÑO 98

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224-22300 BARBASTRO (Huesca)